

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 92 (1989)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE PAYS

QUOTIDIEN JURASSIEN

*Le quotidien des Jurassiens et des sportifs  
qui vous offre, en plus, **Le Pays vagabond**,  
1<sup>er</sup> magazine jurassien*

● ÉDITIONS

● LIBRAIRIES

● IMPRIMERIE

● PAPETERIES



**BON**  
POUR UN ABONNEMENT AU QUOTIDIEN JURASSIEN  
**LE PAYS**

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Rue : \_\_\_\_\_

Localité : \_\_\_\_\_

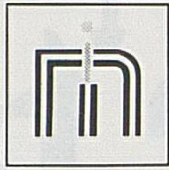
Jusqu'au **31 décembre 1990**  
au prix de **Fr. 14.70/mois**  
(premier mois gratuit)

Le bon est à retourner à

**LE PAYS**

Case postale 315  
2900 PORRENTRUUY

\* Cette offre ne concerne pas les personnes déjà abonnées au Pays.



**CORTECH**



Anc. A. Miserez S.A.

Boîtes de montres

**2952 CORNOL**

Téléphone 066/72 22 81

Téléfax 066/72 28 90

**NOTRE PASSION**

**Le boîtier de montre**

Tél. 039/23 55 85

Fax 039/23 88 68

**Bureau de vente**

Case postale 770

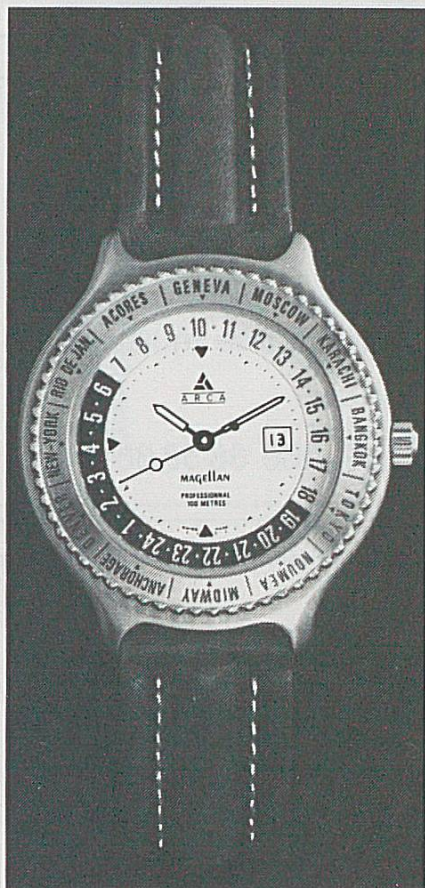
Av. Léopold-Robert 78

2301 La Chaux-de-Fonds

Valgine



OF SWITZERLAND



ARCA

«MAGELLAN» une montre universelle. Cette montre a été réalisée sur la base d'un mouvement quartz réservé à ARCA. Un disque sur le cadran tourne dans le sens inverse des aiguilles et permet grâce à la lunette de connaître l'heure qu'il est à RIO, à NEW YORK ou à TOKYO.

«MAGELLAN» est également une montre esthétique habillée d'un boîtier acier étanche à 100 mètres.

GUENAT S.A.  
CH-2724 LES BREULEUX  
TÉL. 039/54 14 27  
FAX 039/54 16 53

## Hôtels de la Gare et du Parc Saignelégier

Cuisine du marché  
Spécialités selon saison et arrivage  
Chambres tranquilles et tout confort  
Salle pour sociétés et banquets

Famille Michel Jolidon-Geering  
Tél. 039 51 11 21 / 22

## Atelier de restauration d'art Jean-Philippe Villosz

Restauration de tableaux, statues,  
autels, dorure et de peintures murales

Quai de l'Allaine 4  
2900 Porrentruy - Tél. 066 66 58 66

**OUVERTURE NOCTURNE**

**CHAQUE JEUDI**

**NON STOP JUSQU'À 21<sup>30</sup> heures**

**OUVERT POUR VOUS, PROFITEZ-EN!**

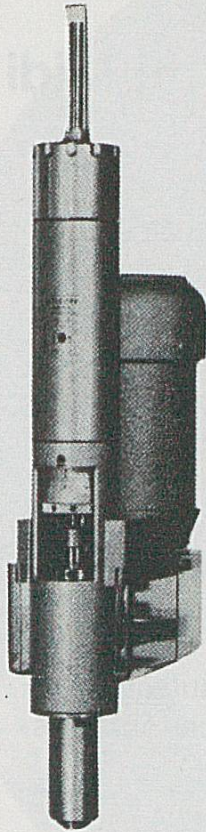
**MEUBLES CH. NICOL SA**

FAUBOURG DE FRANCE

PORRENTUUY

Téléphone 066/66 21 32

**Au service de tout le Jura**



## Quills avec cylindres oléo-pneumatiques

Avance rapide – avance de travail réglable.  
Ces unités de perçage et fraisage ont prouvé leur efficacité depuis plusieurs années sur des machines de production spéciales et machines transfert.

## Quills mit oel-pneumatischen Zylindern

Schnellzustellung und stufenlos einstellbarer Vorschub.

Als Bohr- und Bearbeitungseinheiten auf Sonder- und Transfermaschinen seit Jahren bewährt.

# FLEURY SA

Fabrique de machines / Maschinenfabrik  
CH-2502 Biel-Bienne, faubourg du Jura 44  
Téléphone 032 41 33 83, télex 931 283 fleu

# j-p. ernst

Malvoisins 2  
Tél. 066 66 18 78  
2900 Porrentruy

RELIURE ET ENCADREMENTS

**Le spécialiste pour la pince de serrage...  
Der Spannzangen-Spezialist...  
The collets' specialist...**

pour l'industrie horlogère et la petite mécanique  
für die Uhren- und Kleinmechanik-Industrie  
for the watch and small mechanics industry

**Pincés de serrage et décolletage**  
(jusqu'à 60 mm Ø)  
**Spannzangen und Fassendreherei**  
(bis 60 mm Ø)  
**Collets and turned parts**  
(up to 60 mm Ø)

**Ramseyer & Co. S.A.**  
**CH-2525 Le Landeron**

Tél. (038) 51 31 33 · Télex 952 806 ch





## Hôtel-Restaurant du Midi

R. Broggi-Praz

Place de la Gare  
**2800 Delémont**  
Tél. 066 22 17 77

**BPS.**  
**Pour l'avenir.**



*Pour vous, nous faisons plus*

## Cartona

Manufacture  
de cartonnages

résout tous  
vos problèmes  
d'emballage!

PORRENTROY  
4, rue des Tilleuls  
Tél. 066 66 44 55

## Ville de Moutier

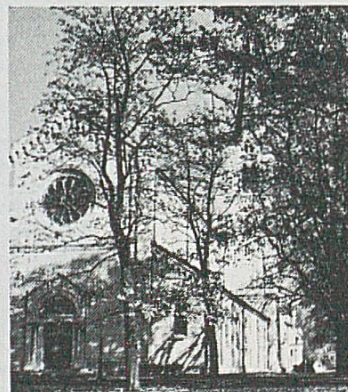
**Centre artistique:** Chapelle de Chalière (fresque du XI<sup>e</sup> siècle) - Collégiale St-Germain (vitraux de Coghuf) - Eglise Notre-Dame de la Prévôté (vitraux de Manessier) - Eglise allemande (tapisserie de Wolfender) - Musée jurassien des Beaux-Arts - Œuvre monumentale de W. Linck.

**Centre sportif:** Piscine avec toboggan nautique (56 m) - stade - place de sport rénovée - patinoire couverte - tennis - manège - varappe à l'arrête du Raimeux.

**Centre industriel:** Machines automatiques - horlogerie - décolletage - verrerie importante.

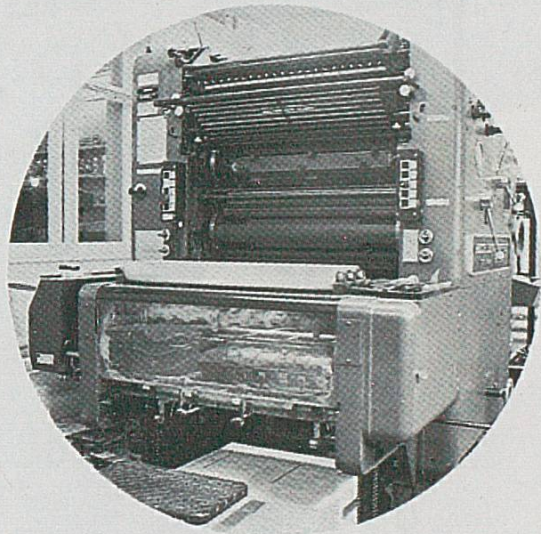
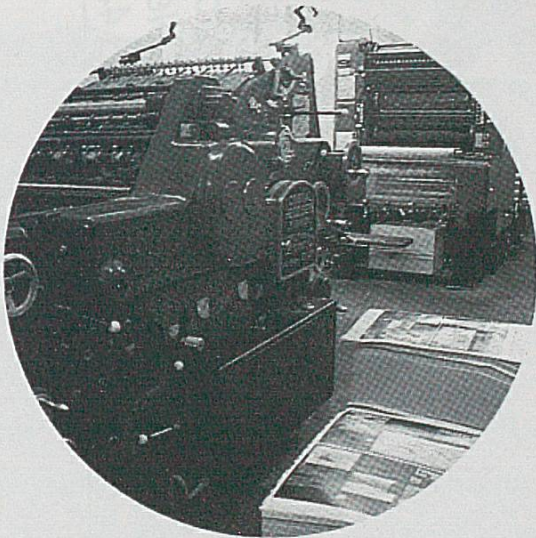
Bureau officiel de renseignements:

«Pro Jura», Hôtel-de-Ville 16, tél. 032 / 93 18 24





TECHNIQUE - PRÉCISION - QUALITÉ



IMPRIMERIE LE FRANC-MONTAGNARD SA  
2726 SAIGNELÉGIER - (039) 51 16 55/51 16 61

AU SERVICE DE VOTRE SANTÉ

# PHARMACIE **HILFKE** PARFUMERIE

BIENNE — Téléphone 032 23 11 23  
A côté de la gare — Places de parc !

FABRIQUE DE MACHINES

## Pétermann Frères & Co S.A.

2606 CORGÉMONT  
Tél. 032 97 27 17

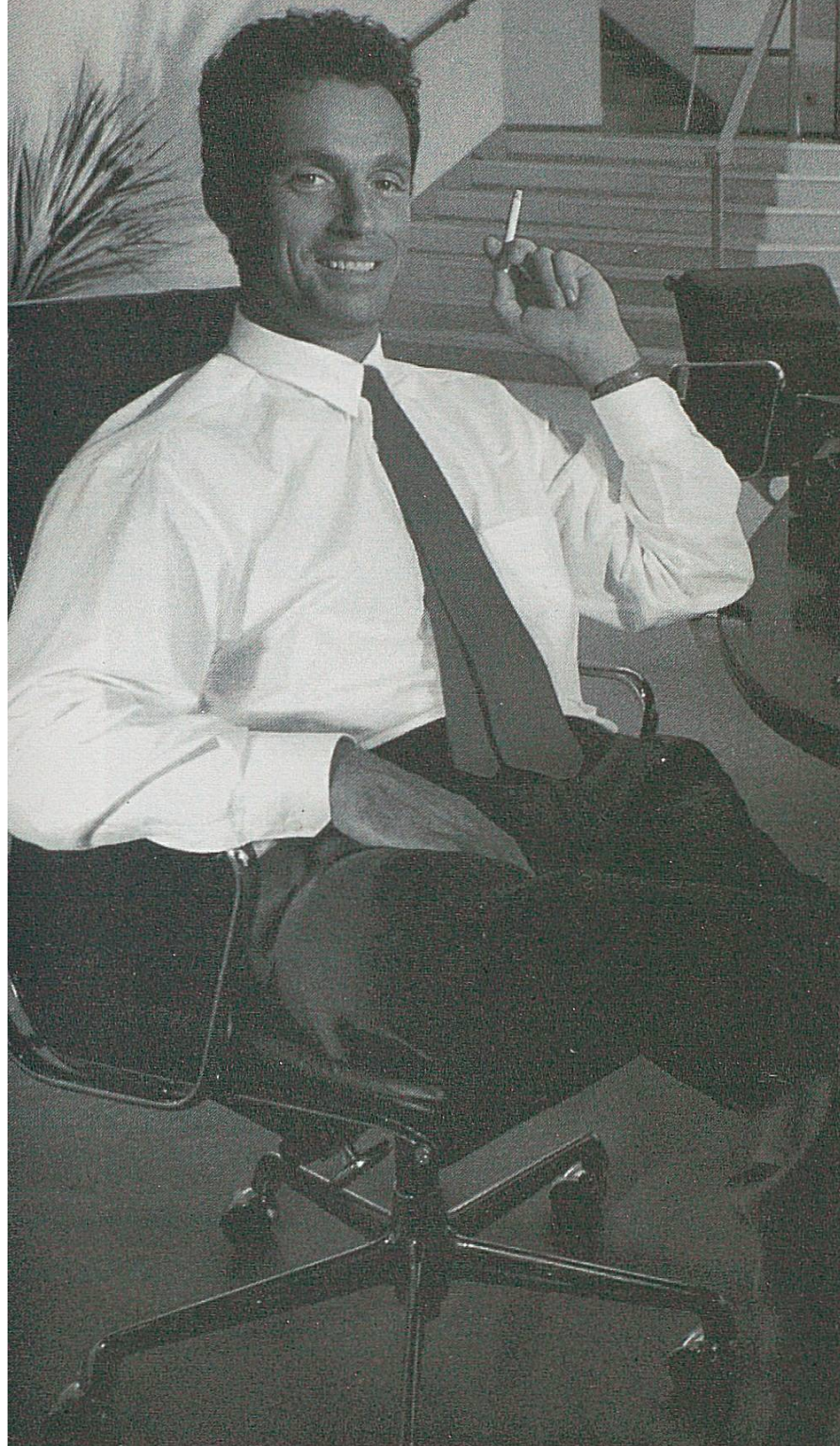
# HADORN BUREAU

Meubles Hadorn  
Moutier et Delémont  
Tél. 032 93 43 31

Filature  
de laine peignée  
d'Ajoie SA  
Alle

FLASA

*Success.*

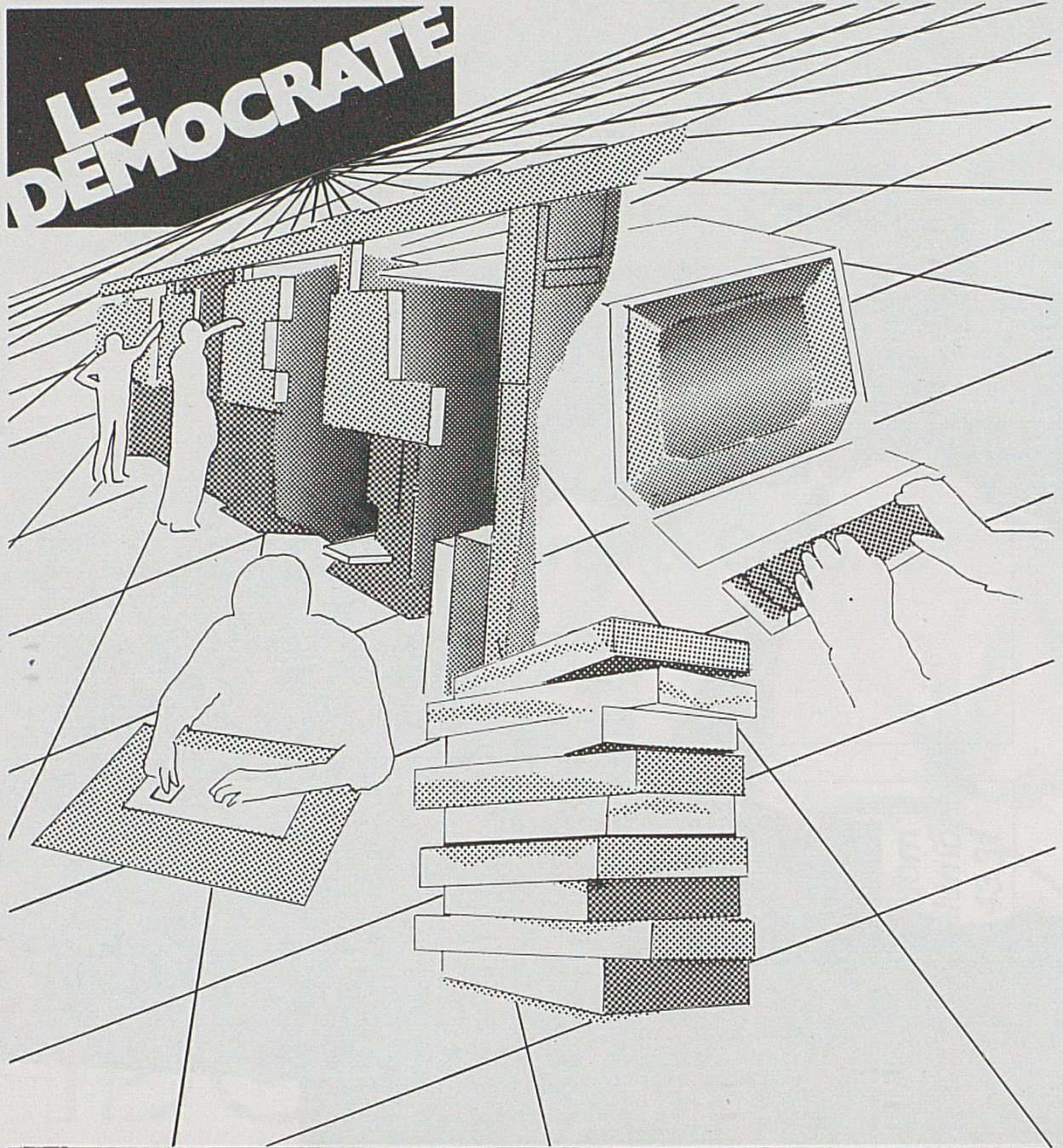


*Take it easy.*



7 mg Goudrons / Teer 0,6 mg Nicotine

**LE  
DEMOCRATE**



PROJETS – MAQUETTES – DEVIS – PHOTOCOMPOSITION  
REPRISE DE DONNÉES – REPROPHOTO – IMPRESSION OFFSET  
ROTATIVE OFFSET 4 COULEURS – TRAVAUX D'ADRESSAGE  
ET D'EXPÉDITION – ASSEMBLAGE AUTOMATIQUE  
GESTION DE FICHIERS D'ADRESSES

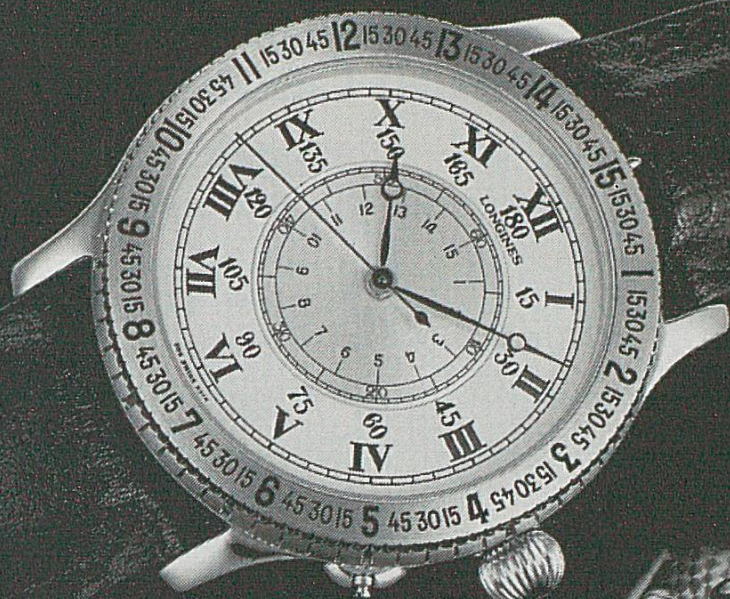
**Imprimerie du Démocrate SA**

Rue des Moulins 21 – 2800 Delémont

☎ 066 22 17 51

LONGINES®

LE TEMPS  
POUR GAGNER



*Charles A. Lindbergh*

*Acier, grand modèle réplique au 4/5 de l'original.  
Mouvement automatique.  
Disponible en or 18 cts et or et acier.*

**L**a montre de navigation Longines Angles Horaires dessinée par Charles A. Lindbergh. Elle a été développée par Longines au lendemain de la traversée victorieuse de l'Atlantique, réalisée en mai 1927 par le célèbre aviateur.

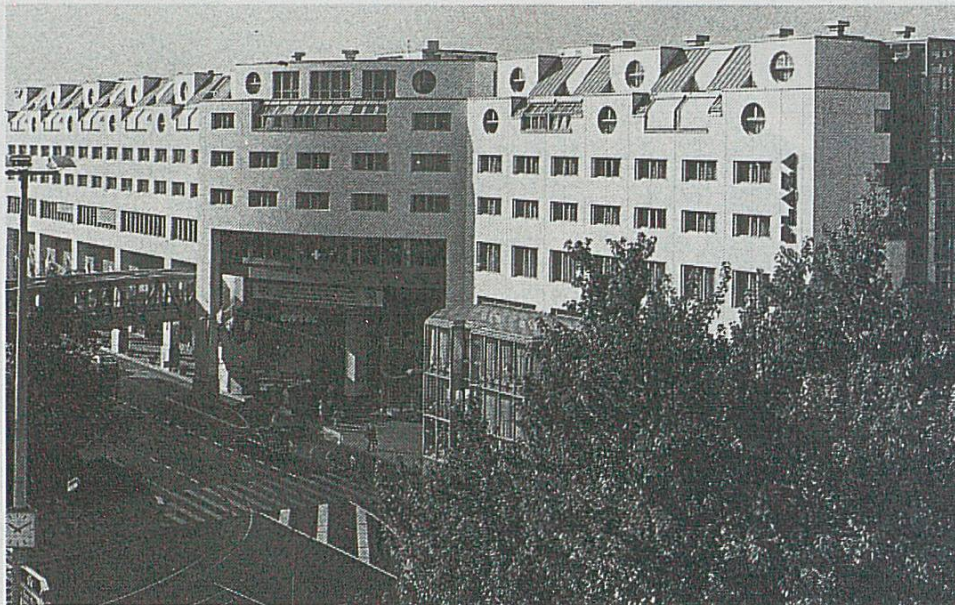
Aujourd'hui, les créateurs d'exploits continuent à faire confiance à la marque Longines, à son irrésistible alliance d'élégance et de haute technologie.

LONGINES®

Longines times winners - winners choose Longines

Modèle déposé

# Kongresszentrum Basel Centre de Congrès Bâle Convention Center Basel



Das moderne Kongresszentrum in Basel – mitten in Europa.  
In Kombination mit bereits vorhandenem Angebot  
6600 Kongressarbeitsplätze in Räumen jeder Grösse.  
Platz für jegliche Art von Veranstaltung.  
Dazu die gesamte Infrastruktur der Schweizer Mustermesse.

Adresse:  
Kongresszentrum Basel, Postfach, CH-4021 Basel  
Tel. 061/686 28 28, Telex 964 953 ewtcc ch  
Telefax 061/691 80 49

**N**ous avons le souci de  
la perfection

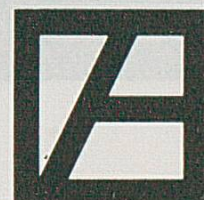
Nous fournissons une  
excellente qualité

Nous travaillons avec la  
rigueur des petites  
entreprises

- Noir-blanc  
et couleur
- Impression en  
relief
- Photocomposition
- Impression offset
- Gaufrage or et argent

Imprimerie  
**Anderegg-Guenin SA**  
**2501 Biel-Bienne**

86, rue d'Aarberg Tél. 032 / 22 29 32



**En toute confiance**



**125**  
BANQUE JURASSIENNE  
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT  
**B**

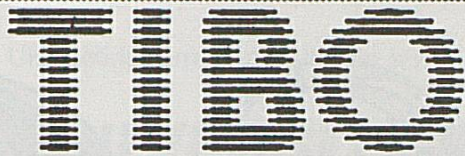
Un partenaire de confiance est gage de sécurité — pas seulement en haute voltige, mais aussi dans les placements d'argent.

Votre banque régionale suisse est un partenaire efficace, chez qui tout est clair et simple, et qui met son savoir-faire au service de vos besoins personnels.

192 banques régionales indépendantes et plus de 650 agences sont à votre disposition — même si vous n'avez qu'une somme modeste à placer.



**VOS BANQUES  
REGIONALES SUISSES**



*La communication  
du futur . . . .*

**Informatique      Bureautique**

**Delémont   La Chaux-de-Fonds  
Porrentruy**

**Téléphone 066 / 66 44 74**

Confiez  
vos imprimés à

***Imprimoffset***

Alfred Burgunder

16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. (066) 66 43 53

Photocomposition  
Rephotographie  
Impression offset  
Photocopies

Le bon choix pour vos déplacements par air, terre ou mer...  
Votre conseiller pour vos vacances, séjours balnéaires ou  
croisières...

***stucki*** 

VOYAGES ET TRANSPORTS SA

Place de la Gare                      2900 PORRENTUUY  
Téléphone 066 / 66 22 21

Le choix de vos prochaines vacances est vôtre...  
Le plaisir de vous servir est nôtre...

**Electroplastic de métaux précieux** Or jaune - rose - gris, palladium, ruthénium, rhodium, argent  
**ELECTROFORMAGE**  
 Bicolore sur acier, laiton, nickel  
 Bicolore ou tricolore entre tous les métaux précieux  
 Traitements en vrac pour électronique, décolletage, etc.  
**POLISSAGE** - traitements de surfaces

Rast Precious Plating System S.A.



27b, Grande-Rue  
 CH-2336 Les Bois  
 Téléphone 039 61 17 61  
 Téléfax 039 61 14 31

**IMPRIMERIE**  
**FAVRE SA**  
**2610 SAINT-IMIER**

Le spécialiste de l'impression or à chaud et du gaufrage

Une solide formation adaptée aux débouchés actuels s'acquiert à l'

# **UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL**

dans un cadre favorisant les contacts entre professeurs et étudiants.

## **Faculté des Lettres**

avec enseignement préparant aux différentes variantes de la licence ès lettres et au doctorat. Cours de journalisme. Séminaire de français moderne pour étudiants de langue étrangère (certificat et diplôme). Cours pour la formation d'orthophonistes. Cours de vacances de langue et littérature françaises, mi-juillet à mi-août.

## **Faculté des Sciences**

avec enseignement préparant à sept types de licences, au diplôme de science actuarielle, d'ingénieur en microtechnique (2 ans Neuchâtel, 2 ans EPFL), de chimiste, de physicien, de géologue, de métallurgiste, au diplôme en électronique physique, au doctorat ès sciences, ainsi qu'aux premiers examens fédéraux de médecine, d'art dentaire et d'art vétérinaire (1 année), de pharmacie (2 ans).

## **Faculté de Droit et des Sciences économiques**

avec enseignement préparant à la licence et au doctorat en droit, en sciences économiques, politiques et sociales, en psychologie du travail, au diplôme en informatique de gestion.

## **Faculté de Théologie**

avec enseignement préparant à la licence et au doctorat en théologie. Séminaire d'études théologiques (formation diaconale).

L'Université de Neuchâtel offre également une série de cours spéciaux de recyclage et de formation postgraduée.

Demandez toute documentation au

**Secrétariat de l'Université  
2000 Neuchâtel**

Téléphone 038 25 38 51

**MUSÉE DE  
L'HÔTEL-DIEU**



**PORRENTROY**

Sa pharmacie du XIX<sup>e</sup> siècle - Ses collections iconographiques anciennes et modernes - Sa cartographie - Ses parchemins, manuscrits et documents - Ses affiches et cartes postales anciennes - Sa collection de photographies du D<sup>r</sup> A. Perronne - Sa collection de montres et de matériel horloger de la Maison Juillard

Heures d'ouverture:  
Mercredi et vendredi de 15 h à 17 h  
Dernier dimanche du mois de 15 h à 18 h

Visites commentées sur demande, téléphone 066 / 65 11 21

Adresse: 5, Grand-Rue - Hôtel-Dieu - 2900 Porrentruy

## **LES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN**

SIT APUD TE HONOR ANTIQUITATIS  
Pline lib. VIII ep. 24

D'après une statuette romaine  
en terre cuite trouvée dans un  
tombeau à Courroux (II<sup>e</sup> siècle  
après J.-C.)



**ÉMULATEURS !**

Devenez membres de la SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN en versant à celle-ci une cotisation «minimale» de 5 fr. «Pour les jeunes», de 10 fr. «normale», ou de «soutien» de 20 fr. et plus à notre compte de la Banque Cantonale du Jura No 127.985.0.27. CCP 25 - 298 - 4

# SAIGNELÉGIER...

au cœur des Franches-Montagnes



**Repos - Détente - Plein air...**

**Lieu idéal pour rencontres  
et séminaires**

Hôtels et restaurants renommés

**Nombreuses randonnées  
pédestres balisées:**

Etang de la Gruère - Rochers  
des Sommètres - Rives  
du Doubs - Forêts  
et pâturages...

**Promenades à cheval,  
et en char attelé**

PISCINE COUVERTE - PATINOIRE  
SKI DE FOND - TENNIS  
ÉQUITATION

Première quinzaine d'août:

MARCHÉ-CONCOURS NATIONAL DE CHEVAUX



ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

**parietti  
et gindrat sa**

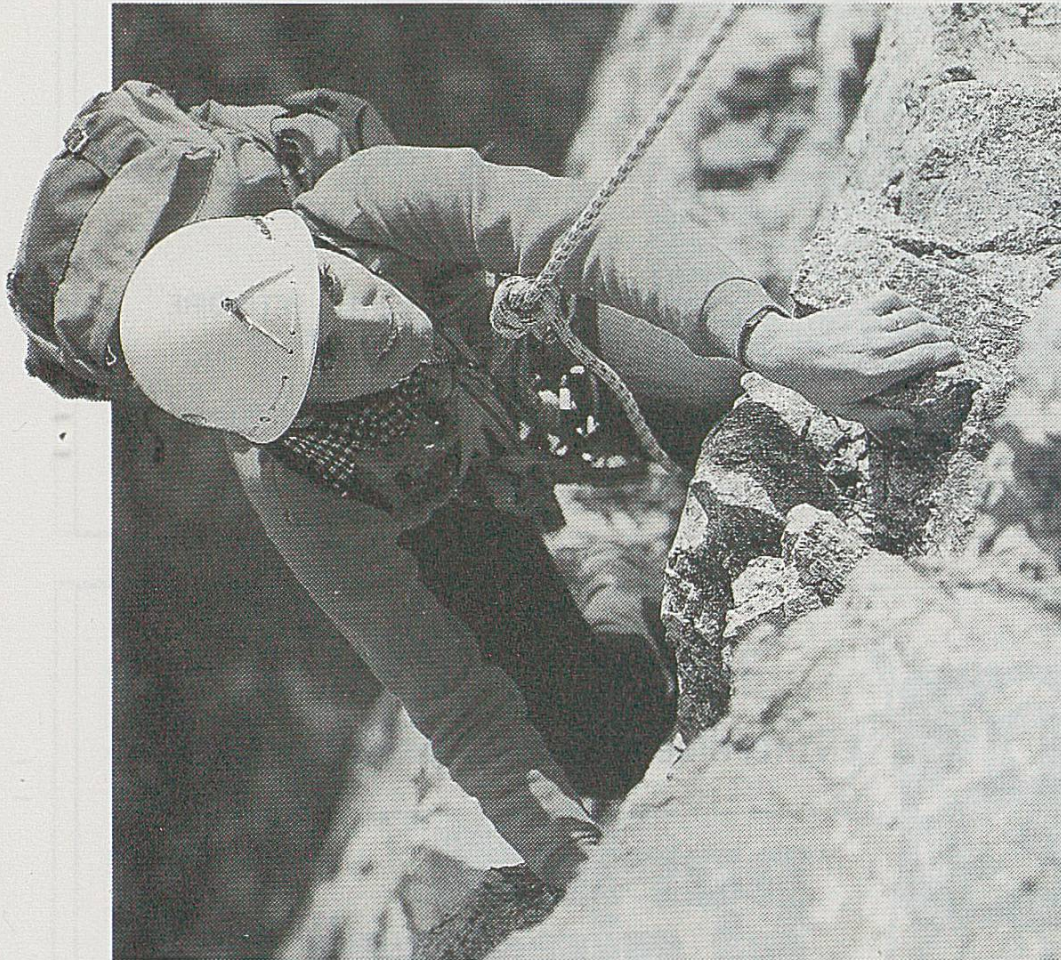
PORRETRUY

BONCOURT

DELÉMONT

Bâtiment  
Génie civil  
Entretien et rénovation  
Peinture  
Bureau d'architecture  
Gérance immobilière

Des collaboratrices  
comme elle font de nous  
la première banque.



Yvonne Züger, conseillère clientèle privée à l'UBS

2900 Porrentruy  
2800 Delémont



# **PORRENTRUY**

Ville d'études et de tourisme

## **Ses institutions d'enseignement supérieur:**

Institut pédagogique jurassien  
Lycée cantonal  
Ecole supérieure de commerce  
Collèges secondaires (commun. d'école sec.)  
Ecole ménagère d'arrondissement

## **Ses institutions pour la formation professionnelle:**

Ecole d'horlogerie et de microtechnique  
Ecole professionnelle commerciale

## **Ses écoles privées:**

Collège Saint-Charles  
Ecole Sainte-Ursule  
Institut Saint-Paul (jeunes filles)

## **Ses zones industrielles (Roche-de-Mars et Grandes-Vies):**

50 000 m<sup>2</sup> de terrain industriel viabilisé  
à disposition

# **PORRENTRUY**

Porte d'entrée de la Suisse

Ville lauréate du Prix Wakker 1988

## **Ses monuments historiques:**

Le Château et la Porte de France  
L'Hôtel de Ville  
L'ancien hôpital: Hôtel-Dieu et sa pharmacie  
L'Eglise Saint-Pierre  
L'Eglise Saint-Germain  
L'Eglise des Jésuites  
L'Hôtel de Gléresse  
L'Hôtel des Halles

Ses bâtiments scolaires  
avec le Centre sportif scolaire  
Ses rues et ses fontaines polychromes  
de la Renaissance

Le jardin botanique  
et les serres du Lycée cantonal

Ses aménagements sportifs: piscine,  
piscine couverte de Saint-Charles, patinoire  
couverte, salle des fêtes, centre d'équitation

## **Ses musées:**

Musée de l'Hôtel-Dieu  
Musée des sciences naturelles  
Archives de l'ancien Evêché de Bâle

**Station de relais pour visiter le Jura et la région de Bâle**

# METAFIL S.A.

Machines à graver GRAVEX  
Mécanique de précision  
Machines spéciales  
Pièces détachées

Un parc de machines CNC complet, à votre disposition, pour travaux en sous-traitance.

---

# LAGIROLLE S.A.

Appareils Girolle® et SuperGirolle®

N. CREVOISIER  
2718 LAJOUX

Téléphone 032/91 92 62  
Fax 032/91 97 31

## FOURS INDUSTRIELS

pour les  
traitements thermiques  
des métaux



S.A. du Four Electrique Delémont  
36, rue Emile-Boéchat  
CH - 2800 Delémont  
Téléphone 066 / 21 12 61  
Télex 934 341 - Téléfax 066 / 22 63 82

# FIDES

## Au-delà de la simple comptabilité

Un ensemble de spécialistes  
en gestion d'entreprises, droit, fiscalité,  
informatique et personnel,  
à votre service.

A Bienne : rue Hugi 3

Tél. 032/2377 11

A Porrentruy : rue des Tanneurs 5

Tél. 066/664849



## Louis FROTÉ

Entreprise de génie civil

2946 MIÉCOURT

Tél. 066 / 72 23 23

Construction de routes

Revêtements bitumineux

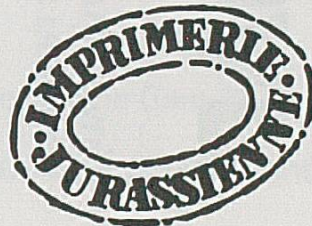
Fraisage à chaud et à froid

Traitements superficiels de toutes natures

## IMPRIMERIE JURASSIENNE S.A.

Typo/offset/photocomposition

Ruelle de l'Ecluse 10 - 2800 Delémont - Téléphone 066 22 11 44

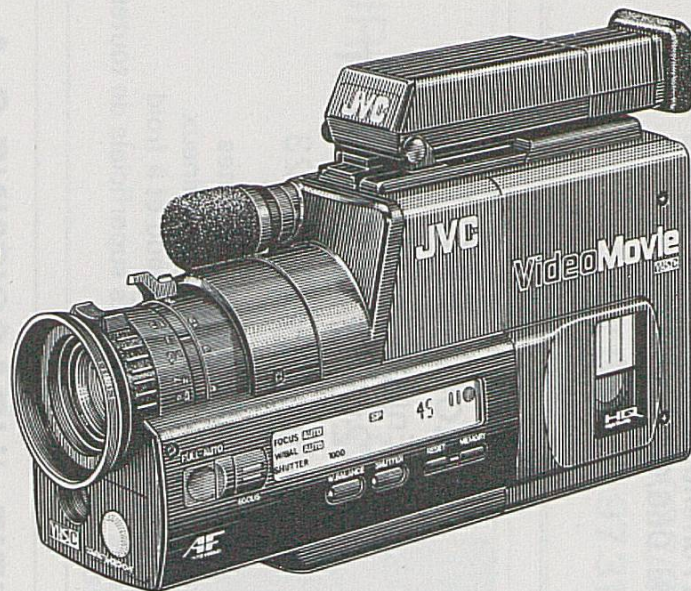


# TV STOLZ SA

## JVC

l'inventeur du  
nouveau système

## SVHS



Caméscope GR-45

**SONORISATIONS**

**VIDÉO-CLUB**

**TV - VIDÉO - HIFI**

**DELÉMONT**

☎ 066/22 76 76

— **MOUTIER**

☎ 032/93 36 26

— **TRAMELAN**

☎ 032/97 57 57

# DELÉMONT

Altitude : de 400 à 930 m / 12 000 habitants

## **Capitale de la République et Canton du Jura**

Sise à proximité des frontières française et allemande, la ville est à 40 km de Bâle, 60 km de Belfort-Montbéliard et à 45 km du Plateau suisse et de Bienne

### **Etudes et formations**

Ecole supérieure de commerce - Ecole cantonale de culture générale - Ecole de soins infirmiers du Jura - Ecoles professionnelles commerciale et artisanale (avec sections supérieures) - Ecole jurassienne et Conservatoire de musique - Institut d'éducation musicale Edgar Willems - Institut de langues modernes

### **Culture**

Bibliothèque de la Ville - Bibliothèque des jeunes - Ludothèque - Centre culturel régional - Cinémas - Galeries d'art - Lieux de rencontres - Radio Fréquence Jura - Studio de la radio et de la TV romande

### **Sports**

Centre sportif «La Blancherie» avec stade d'athlétisme et de football - Piscines couverte et de plein air - 2 dojos - 20 courts de tennis couverts et de plein air - Centre équestre - Minigolf - Salles de squash et de badminton - Piste Vita - Parcours mesurés - Piste de rink-hockey - 7 salles de sports - 1 salle omnisports

### **Hôtellerie et restauration, séjour**

10 hôtels (240 lits) - 42 restaurants et salons de thé - Centre Saint-François (72 lits, 42 couchettes) - Auberge de jeunesse (82 lits)

### **Tourisme**

Camping TCS - Chalet des Amis de la Nature - Château - Eglise Saint-Marcel - Vieille ville - Fontaines monumentales - Musée jurassien d'art et d'histoire - Points de vue - Promenades - Dancings - Casino - Restaurants de campagne

### **Divers**

7 banques - Transports publics - Grands magasins - 130 commerces spécialisés - Comptoir delémontain (3000 m<sup>2</sup>) - Liaisons ferroviaires avec les grands centres toutes les heures - Cars postaux

### **Renseignements**

Office delémontain du tourisme, place de la Gare 12, tél. 066/229778  
Municipalité Delémont, Service «Culture, Sport, Jeunesse», Hôtel-de-Ville, tél. 066/21 11 91

# **EuroAirport<sup>®</sup>**

## **Basel Mulhouse Freiburg**

**i ☎ 325 25 11**

### **33**

destinations  
régulières\*

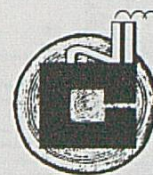
à une demi-heure  
du

## **JURA**

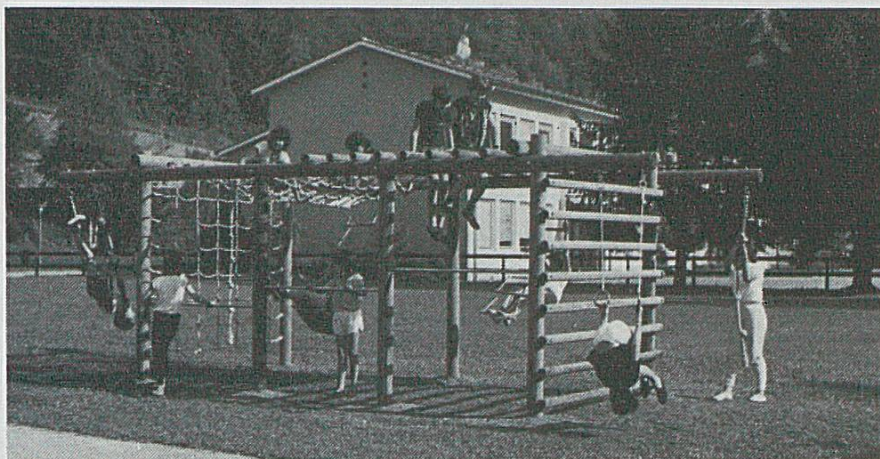
Consultez  
votre  
agence de  
**VOYAGES!**

\* hiver 1989/1990

**Ets Röthlisberger S.A.**  
**Imprégnation sous pression**  
**CH - 2855 Glovelier**



Tél. 066/56 77 22

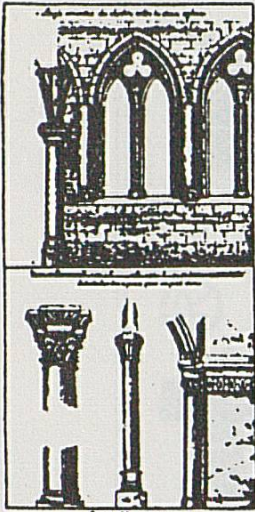


Escalade type « Ecobois »

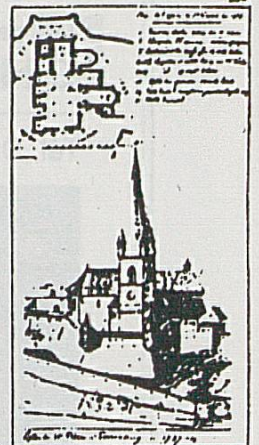
**Groupe A. + C. CORBAT**  
**Industrie du bois**  
**CH - 2943 Vendlincourt**



**HÔTEL BELLEVUE - Jean-Claude Hugi, rue de la Gruère 13,**  
**2726 SAIGNELÉGIER - Tél. 039/51 16 20 - 51 17 98**



*Manuscrit*  
*Manuscrit en folio, tiré de la main.*  
*Le manuscrit est tiré de la main de l'auteur, qui a écrit en gothique.*



*Alle  
 Asuel*

- Bassecourt*
- Bellelay*
- Bévilard*
- Beurnevaux*
- Boecourt*
- Boncourt*
- Bonfol*
- Bouvaillon*
- Brislach-Notre*
- Buis*
- Chalière*
- Charmoille*
- Cherene*
- Chindon*
- Corban*
- Cornot*
- Courcharon*
- Coursaive*
- Courgenay*
- Courmoulin*
- Courroux*
- Courvaiville*

Ce magnifique ouvrage comprend:  
 160 pages in-folio (grand format 23 x 35 cm).  
 62 planches fac-similées, en couleur et en n/b.  
 Reliure en toile naturelle avec dorure à chaud.

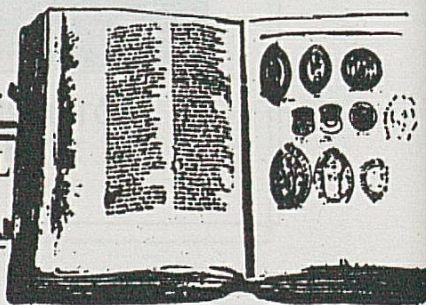
Texte intégral du manuscrit rédigé par AUGUSTE  
 QUIQUERÈZ entre 1853 et 1876. Les travaux  
 photographiques ont été assurés par les spécialistes de la  
 Bibliothèque universitaire de Bâle.

L'AUTEUR PRESENTE 86 SITES ET LOCALITES:

- |                    |                          |                        |                       |
|--------------------|--------------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>Court</i>       | <i>Frotenais</i>         | <i>Mévilier, court</i> | <i>Felsy</i>          |
| <i>Correndelin</i> | <i>Freyricourt</i>       | <i>Meyelier</i>        | <i>Ferrentruy</i>     |
| <i>Coivre</i>      | <i>Genex</i>             | <i>Midere</i>          | <i>9 Coigny</i>       |
| <i>Chercanay</i>   | <i>Glovelier</i>         | <i>Montselier</i>      | <i>Picelère</i>       |
| <i>Dampierre</i>   | <i>Grandfontaine</i>     | <i>Mostignee</i>       | <i>Prepays, Mort</i>  |
| <i>Delemont</i>    | <i>Grandgour</i>         | <i>Moutier Grand</i>   | <i>Royembourg</i>     |
| <i>Develler</i>    | <i>Grandval, Hely</i>    | <i>Movelier</i>        | <i>Saignelegier</i>   |
| <i>Dittingen</i>   | <i>Laufon</i>            | <i>Morelier</i>        | <i>Saint Amier</i>    |
| <i>Elay, Vichy</i> | <i>Liesberg</i>          | <i>Mugerole</i>        | <i>Saint Arbanne</i>  |
| <i>Feldbach</i>    | <i>Lerrenbourg</i>       | <i>Orvin</i>           | <i>St. Croix</i>      |
|                    | <i>Lucelle, abbaye</i>   |                        | <i>Sapran</i>         |
|                    | <i>Lucelle, Mostaire</i> |                        | <i>Sornetan</i>       |
|                    |                          |                        | <i>Somberval</i>      |
|                    |                          |                        | <i>Soubey, chaux</i>  |
|                    |                          |                        | <i>Soghiera</i>       |
|                    |                          |                        | <i>Taxannes</i>       |
|                    |                          |                        | <i>Undervelier</i>    |
|                    |                          |                        | <i>Vandelin court</i> |
|                    |                          |                        | <i>Vermes</i>         |
|                    |                          |                        | <i>Vicques</i>        |
|                    |                          |                        | <i>Vorbourg</i>       |
|                    |                          |                        | <i>Wringen</i>        |

Edition normale SFr. 116.-

L'édition de luxe est tirée sur papier cuve, fabriqué à l'ancienne par le Maître papetier du Musée historique du papier, St-Albanthal, Bâle. Reliure en cuir noir avec dorure à la main. I-XXIV.



EDITIONS HEUWINKEL  
 CH-4122 NEUALLSCHWIL / BALE



***Trafic des paiements  
commerciaux***

***Le trafic des paiements  
de mon entreprise  
s'effectue par l'intermédiaire  
de la SBS, une banque  
où j'ai trouvé l'efficacité  
qui m'est primordiale.***



**Société de  
Banque Suisse**

***Une idée d'avance***

Porrentruy et Delémont



## Etre vigilant suffit. Pas toujours.

L'assurance La Bâloise vous apporte la sécurité en toutes circonstances, en tous lieux, à toute heure. L'expert en assurances de La Bâloise est compétent. Il vous conseillera aimablement.

 **La Bâloise**  
En tout cas

**...votre meilleure  
publicité...**

**l'enseigne  
lumineuse**

**néon volet confrérie 40  
1008 prilly 021/24 57 54**

# Avec, en prime, le choix.



*De nombreux arguments plaident en faveur d'une visite chez Pfister Meubles. Un des plus irréfutables est l'importance du choix. Car en meubles, tissus, tapis, rideaux et objets de décoration, nous avons tout ce qui est imaginable; de sorte que les idées de nos clients deviennent à coup sûr réalisables. L'aspect instructif de nos expositions et la serviabilité de nos conseillers y contribuent évidemment. De même que le genre et le nombre de nos prestations; d'autres maisons d'ameublement nous les envient. Venez cependant vous faire une opinion personnelle: notre vaste choix constitue réellement le plus irréfutable des arguments.*

**Pfister  
Meubles**

le bon sens helvétique

Bienne Place du Marché-Neuf, tél. 032 42 28 62

Faites confiance à la...



**Mobilière Suisse**

**Société d'assurances**

**...l'assurance d'être bien assuré**

Agence générale de Saint-Imier:

**J E A N - P A U L V O R P E**

Tél. 039 / 41 41 55

Agence générale de Delémont:

**W I L L Y L I N D E R**

Tél. 066 / 22 57 58

Agence générale de Moutier:

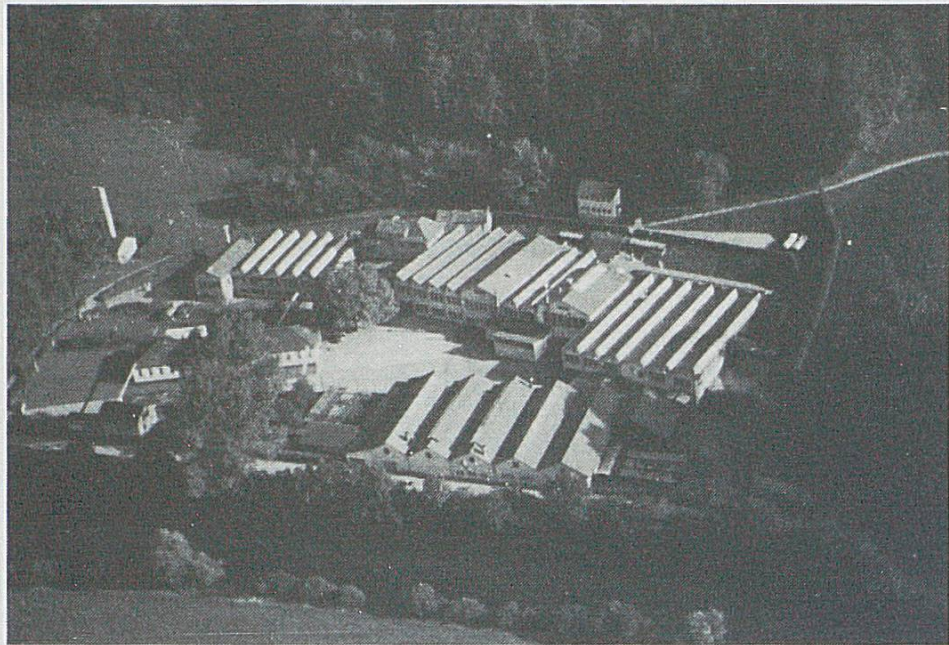
**J E A N - L O U I S V O N L A N T H E N**

Tél. 032 / 93 11 21

Agence générale de Porrentruy:

**H U B E R T S A L O M O N**

Tél. 066 / 66 11 96



**Thécla SA**

CH-2882 Saint-Ursanne

# ***Lycée cantonal et Ecole supérieure de commerce de Porrentruy***

## ***Le Lycée cantonal***

prépare aux examens de baccalauréat classique (type A), littéraire (type B), langues modernes (type D), scientifique (type C) et économique (type E).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le

## ***Certificat de baccalauréat***

est reconnu pour l'admission à toutes les facultés universitaires et aux différentes sections des écoles polytechniques fédérales de Zurich et de Lausanne.

## ***L'Ecole supérieure de commerce***

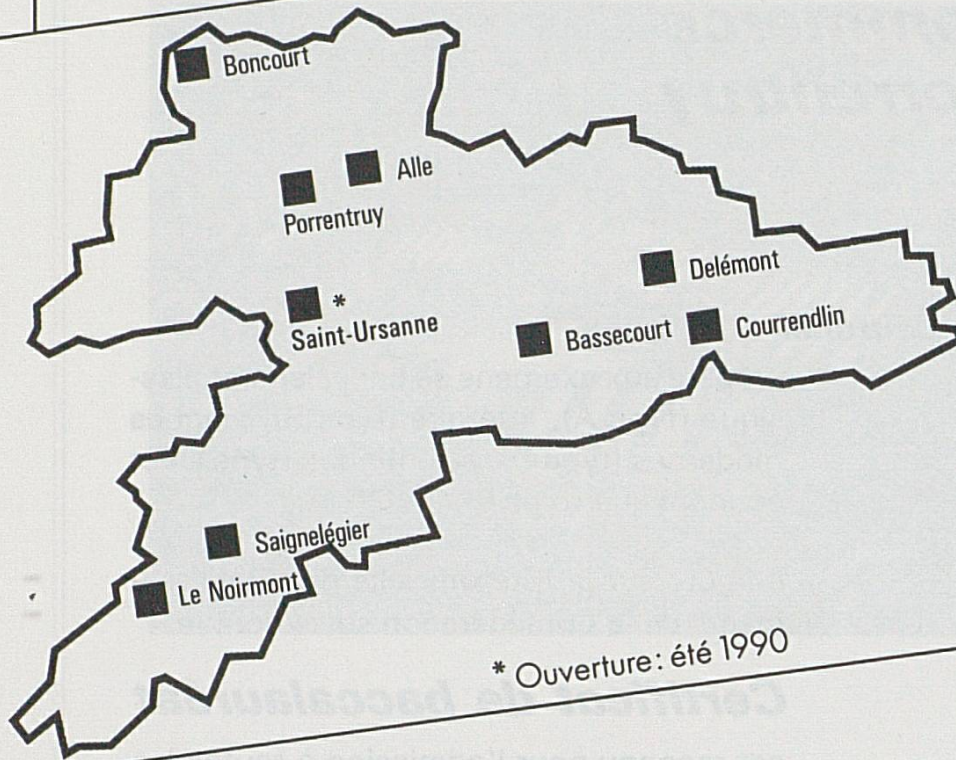
décerne un diplôme reconnu par la Confédération helvétique.

L'année scolaire s'ouvre dès le 15 août.

Pour tout renseignement, s'adresser à:

***Bernard Bédât, directeur  
Place Blarer-de-Wartensee 2  
2900 Porrentruy - Tél. 66 61 31***

La BCJ vous accueille dans  
9 localités jurassiennes!



## BIENVENUE À LA BCJ!

"Où que vous soyez dans le Jura, vous êtes à proximité d'une agence BCJ. Et, dans chaque agence vous attend un collaborateur BCJ spécialement formé pour vous écouter et vous conseiller dans toutes vos affaires financières."

Grâce à ses clients et à ses collaborateurs, la BCJ est active dans tous les domaines de la vie jurassienne.

**BANQUE CANTONALE  
DU JURA**   **GARANTIE DE L'ETAT**

la banque qui vous écoute

*La Société jurassienne d'Emulation  
remercie  
les annonceurs qui fidèlement  
lui témoignent leur confiance*

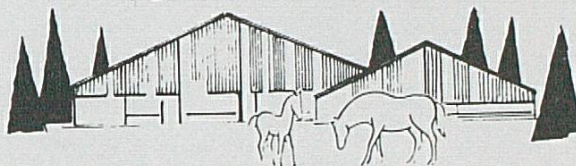


**Centre de loisirs  
des Franches-Montagnes**

Saignelégier - Tél. 039/51 24 74

INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR RÉPONDEUR

**Ouvert tous les jours — Restaurant 039/51 24 78**



NOS IDÉES  
POUR VOS IMPRIMÉS

**IMPRIMERIE 2000**

2900 PORRENTROY

Route d'Alle 1 - Tél. 066 / 66 55 21

**ENTREPRISE GÉNÉRALE  
PEINTURE PLATRERIE DÉCORATION**

**SERGE RIAT SA**

ATELIERS - BUREAUX - Rue des Tilleuls 6-8 - Tél. 066/66 21 45

**PORRENTROY**

L'ARTISAN QUALIFIÉ AVEC SON ÉQUIPEMENT MODERNE, ASSURE A SA CLIENTÈLE  
DES PRIX INTÉRESSANTS, DES TRAVAUX RATIONNELS ET SOIGNÉS.